

du 15 mars au 30 avril 95



CRÉATION

le baladin

du monde occidental

ou le beau parleur des terres de l'ouest

de JOHN MILLINGTON SYNGE

G
R
A
N
D
E

S
A
L
L
E

le baladin

JOHN MILLINGTON SYNGE

texte français **Françoise Morvan**

mise en scène **A N D R É E N G E L**

dramaturgie **Dominique Müller, Bernard Pautrat**
décor **Nicky Rieti**
costumes **Jeannine Gonzalez**
lumière **André Diot**
son **Dominique Ehret**

coiffure - maquillage **Les Marandino**
assistantes à la mise en scène **Laurence Diot, Séverine Puel**
assistante à la scénographie **Chantal de La Coste-Messelière**
assistantes aux costumes **Laurence Lezeaux, Corinne Le Bars**
réalisation du décor **Atelier François Devineau**
et **Atelier de l'Odéon-Théâtre de l'Europe**
réalisation des costumes **Atelier de l'Odéon-Théâtre de l'Europe**

Production : Odéon-Théâtre de l'Europe - Centre Bilatéral de Création
avec le soutien du British Council

France inter

UN ÉVÉNEMENT
Télérama



du monde occidental

CRÉATION

avec
Jean Badin *Philly Cullen*
Juliette Croizat *Honor Blake*
Julie Dumas *Sara Tansey*
Claude Evrard *Michael James*
Jean-Pierre Lorit *Christopher Mahon*
Serge Merlin *Le Vieux Mahon*
Charlie Nelson *Shawn Keogh*
Karen Oubraham *Susan Brady*
Jean-Christophe Quenon *Jimmy Farrell*
Nada Strancar *La Veuve Quin*
Elisabeth Vitali *Pegeen Mike*

Benoît Tremollière *Le joueur de cornemuse*
Djalali Benmennad, Gérard Cojean *Les villageois*
Jean Guien, Henri Hude

- Remerciements à Kelly Donal et Bord Na Móna (Agence Nationale Irlandaise pour l'exploitation de la tourbe).
- A l'occasion du spectacle *Le Baladin du monde occidental*, la bière Guinness vous est proposée au bar.

le baladin du monde occidental

"(...) un autre vieil homme, le plus vieux de l'île, aime à me raconter des anecdotes - pas des légendes - à propos de choses qui se sont produites ici de son vivant.

Il me parle souvent d'un homme du Connaught, qui avait tué son père d'un coup de bêche dans un accès de rage et qui s'était enfui dans cette île pour se livrer à la merci de certains des natifs qu'on disait être ses parents. Ils l'avaient caché dans un trou - que le vieil homme m'a montré - et l'avaient gardé en sûreté pendant des semaines malgré l'arrivée des gendarmes qui le recherchaient et dont il entendait grincer les bottes sur les pierres au-dessus de sa tête. En dépit de la récompense offerte, l'île était restée incorruptible et, non sans mal, l'homme avait été embarqué sain et sauf pour l'Amérique. (...)»

J.M. Synge in «Les Îles d'Aran» - Trad. Françoise Morvan

Dans *Le Baladin du monde occidental*, comme dans mes autres pièces, il ne doit pas se trouver plus d'un mot ou deux que je n'aie entendu prononcer par des paysans irlandais ou que je n'ai moi-même prononcé dans ma chambre d'enfant, avant d'être en âge de lire les journaux. Plusieurs tournures que j'emploie me sont également venues de bergers et de pêcheurs rencontrés sur la côte qui s'étend du Kerry au Comté de Mayo, ou bien de mendiants et de chanteurs de ballades, plus près de Dublin ; et je suis heureux de reconnaître combien je dois à l'imagination populaire de ces gens admirables. Quiconque a vécu véritablement proche des paysans irlandais saura combien les dires et les pensées les plus sauvages de cette pièce sont plats comparés aux délires fantasques qui peuvent être entendus dans la moindre chaumière des collines de Geesala, de Carraroe ou de la baie de Dingle.

J.M. Synge - préface au «Baladin du monde occidental» - 1907 - Trad. Françoise Morvan

L'ennui, voilà l'opprimant fantôme que le paysan irlandais, moins remuant que le nôtre, plus contemplatif, essaye vainement d'exorciser. Les dimanches, les longs dimanches, que faire ? Avant la messe, après, tout la soirée, les hommes sont là, adossés à un mur, désœuvrés, échangeant de vaines paroles, ne sachant que faire de leur corps : habitude si commune qu'ils ont leur nom consacré, cornerboys, "les gars du coin". "Qu'est-ce que vous faites pour vous distraire les jours de fête ?" Et le bonhomme paysan de laisser tomber la réponse fameuse : "Quelquefois je m'assieds et je pense à des choses ; et d'autres fois, je ne fais que m'asseoir." Quelquefois aussi, - trop souvent - il boit ... L'ivrognerie reste un fléau de l'Irlande, et pour lequel l'opinion moyenne garde encore, plus que de l'indulgence, un fonds secret de complaisance attendrie. Une dame me conte que son père, gros propriétaire cultivant, et qui ne buvait pas, du moins simulait l'ivresse, au retour des foires, par point d'honneur.

Renan, dans un célèbre *Essai sur la poésie des races celtiques* a dit que les Celtes boivent par idéalisme, pour se soustraire à la laideur du monde réel. Il se peut. Dans la soulerie irlandaise, il doit y avoir davantage : le bien-être que, sous un climat si humide, donne la brusque chaleur de l'alcool, mais aussi la peur, la fuite devant l'intolérable ennui.

Roger Chauviré in "L'Irlande" - Ed. Henri Didier - 1935

Le texte du *Baladin du monde occidental* dans la traduction de Françoise Morvan a paru aux Editions Folle Avoine, qui ont publié le théâtre complet de John Millington Synge.

PROCHAINS SPECTACLES

■ GRANDE SALLE

16 mai - 24 juin	PEINES D'AMOUR PERDUES de William Shakespeare . Laurent Pelly	CRÉATION
6 juillet - 16 juillet	L'ILE DES ESCLAVES <i>en italien</i> de Marivaux . Giorgio Strehler	CREATION

■ PETIT ODÉON

CREATIONS

1er avril - 23 avril	CAT AND MOUSE de Gregory Motton . Gregory Motton
17 mai - 18 juin	TROIS NÔS IRLANDAIS de William Butler Yeats . Claudine Hunault

■ RENCONTRES

dimanche 26 mars - 18h15	"COMMENT TRADUIRE SANS TRAHIR ?" avec Cérard Cornillet, Guy Leclercq, Françoise Morvan, Montserrat Prudon.
mercredi 29 mars - 14h - 16h30	"MÉTIERS DU THÉÂTRE : 3ème journée - les métiers artistiques" en collaboration avec le Centre National du Théâtre, le CIDJ, le Conservatoire National d'Art Dramatique, l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg.
lundi 3 avril - 20h	"POUVOIR ET MENSONGE" avec Paul Chemetov, Régis Debray, Alain Etchegoyen, Jean-Marc Ferry, Jean-Claude Guillebaud, Dominique Wolton, Dominique Zernick.

ODÉON
THÉÂTRE DE
L'EUROPE
direction
LLUIS PASQUAL
place de l'Odéon
75006 Paris
44 41 36 36

- Le bar de l'Odéon-Théâtre de l'Europe et la librairie (Foyer du public) sont ouverts 1h30 avant le début du spectacle. Possibilité de restauration sur place.
- Les hôtesse de l'Odéon-Théâtre de l'Europe sont habillées par Hanae Mori.